

Zmluva SureService číslo: BP12121930/2017

Medzi firmami

Emerson Process Management, s.r.o.

a

Tepláreň Košice, a. s. v skratke TEKŇ, a. s.

Revízie				
Pč.	Dátum	Popis revízie	Meno	Podpis
0	Marec, 2017	Prvá verzia		
1	Maj, 2017	Druhá verzia		



Handwritten signature

ZMLUVA

Uzatvorená podľa § 536 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov

na poskytovanie vzdialenej technickej podpory a ďalších služieb pre inštalovaný riadiaci systém Ovation PK4n pre **Tepláreň Košice, a. s. v skratke TEKO, a. s.**

1. Zmluvné strany

1.1 Tepláreň Košice, a. s. v skratke TEKO, a. s.

so sídlom: Teplárenská 3, 042 92 Košice
zapísaná v OR vedenom Okresným súdom
Košice I oddiel Sa vložka č. 1204/V

IČO: 36 211 541

DIČ: 2020048580

IČ DPH: SK2020048580

bankové spojenie:

číslo účtu:

IBAN:

BIC (SWIFT):

Zastúpená: Ing. Ladislav Koch
predseda predstavenstva
Ing. František Hazala
člen predstavenstva

Osoby oprávnené rokovať vo veciach zmluvy:

(ďalej len **OBJEDNÁVATEĽ**)

a

1.2 Emerson Process Management, s.r.o.

so sídlom: Ševčenkova 34, 851 01 Bratislava 5,
Slovenská Republika

zapísaná v OR vedenom Okresným súdom
Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 9942/B

IČO: 31 406 611

DIČ: 2020326682

IČ DPH: SK2020326682

Zastúpená: Ing. Ladislav Széplaky
prokurista
Ing. Slavomír Paľovčík
prokurista

Osoby oprávnené rokovať vo veciach zmluvy :
Ing. Martin Silágyi, Key Account manager for
Power

Ing. Boris Oláh, Projekt manažér

(ďalej len **ZHOTOVITEĽ**)

AGREEMENT

Concluded according to § 536 and subsequent of
the Commercial Code No. 513/1991 Coll. as
amended

on providing remote technical support and other
services for Emerson Ovation control systems
installed at **Tepláreň Košice, a. s. v skratke TEKO,
a. s.**

1. Contractual Parties

1.1 Tepláreň Košice, a. s. v skratke TEKO, a. s.

with registered office in: Teplárenská 3, 042 92
Košice

Company registered in Commercial Register
managed by District Court Košice I Part Sa,
Insertion No. 1204/V

ID No.: 36 211 541

Tax No.: 2020048580

VAT code No.: SK2020048580

Bank connection:

Bank account No.:

IBAN:

BIC (SWIFT):

Represented by: Ing. Ladislav Koch

chairman of board of directors
Ing. František Hazala
Member of board of
directors

Persons authorized to act in contractual matters:

(hereinafter referred to as the **EMPLOYER**)

and

1.2 Emerson Process Management, s.r.o.

Having seat in: Ševčenkova 34, 851 01 Bratislava
5, Slovak Republic

Company registered in Commercial Register
managed by country court Bratislava I, division
Sro, filler nr. 9942/B

IČO: 31 406 611

DIČ: 2020326682

IČ DPH: SK2020326682

Represented by: Ing. Ladislav Széplaky
confidential clerk
Ing. Slavomír Paľovčík
confidential clerk

Persons authorized to act in contractual matters :
Ing. Martin Silágyi, Key Account manager for
Power

Ing. Boris Oláh – Project manager

(hereinafter referred to as **CONTRACTOR**)



Linka telefonickej podpory:

Zmluvné strany uzatvárajú túto Zmluvu o Dielo (ďalej len „Zmluva“) s cieľom vykonania služieb špecifikovaných v článku 2 tejto Zmluvy Zhotoviteľom, na jeho náklady a nebezpečie, v prospech Objednávateľa, ktorý sa zaväzuje k zaplateniu ceny za ich vykonanie podľa čl. 5. tejto Zmluvy, a to za podmienok ďalej v Zmluve stanovených.

2. Prehľad Zmluvy o podpore systému

Tento dokument v ďalšom označený ako „Zmluva“ definuje rozsah služieb a dodávok Zhotoviteľa pre Objednávateľa v súvislosti s inštalovaným riadiacim systémom Ovation v teplárni TEKOPK4n, (ďalej len „**SYSTÉM**“). Účelom Zmluvy je zabezpečiť optimálne fungovanie systému a efektívne využitie technológie Ovation. Zmluva sa zameriava na prevenciu a na trvalé vylepšovanie, ktoré sa dosiahne blízkou partnerskou spoluprácou medzi Objednávateľom a Zhotoviteľom.

SYSTÉM obsahuje celú škálu materiálov alebo komponentov, ktoré sú v ďalšom označované ako „ZARIADENIE“; súčasťou SYSTÉMU je taktiež software poskytovaný na základe licencie a v ďalšom označovaný ako „SOFTWARE“.

3. Úlohy a zodpovednosti

3.1 Zhotoviteľ

Zodpovednosti zhotoviteľa budú nasledovné:

- Dostupnosť certifikovaných servisných technikov Zhotoviteľa, ktorí sa postarajú o náležité riešenie a vyriešenie prípadných problémov;
- Dostupnosť príslušného strediska technickej podpory European Service Center, ktorého pracovníci budú k dispozícii 24 hodín denne, 7 dní v týždni (24/7) prostredníctvom špeciálnej telefónnej linky vyhradenej k tomuto účelu;
- Poskytnúť technológiu diaľkovej diagnostiky, ktorá bude vyhovovať bezpečnostným požiadavkám Objednávateľa;
- Poskytnúť certifikovaných pracovníkov s kvalifikáciou k vykonaniu plánovanej údržby, opravných alebo havarijných služieb na prevádzke;
- Koordináciu harmonogramu plánovanej údržby s Objednávateľom;
- Vypracovanie komplexnej správy o vykonaných prácach a jednotlivých zisteniach;

Tel. Line No. for support:

The Contractual Parties sign this Agreement for Work (hereinafter referred to as „Agreement“) for the purpose of providing services specified in Article No. 2 of this Agreement by the Contractor, at his own expenses and danger, on the behalf of the Employer who undertakes to pay the price for provision of these services according to Article No. 5 of this Agreement, following conditions further stipulated by the Agreement.

2. Overview of Systems Support Agreement

This document hereinafter referred as the „Agreement“ defines the service scope and deliverables of Contractor for Employer with respect to the installed base of Emerson Ovation process control at TEKOPK4n heating station (hereinafter referred as the „**SYSTEM**“). The Agreement is offered to ensure optimal system operations and effective application of Ovation technology. The Agreement focuses on prevention and continuous improvement through a close partnership of Employer and Contractor resources.

The SYSTEM is composed of various materials or components, hereafter called „EQUIPMENT“, and of software under license hereafter called „SOFTWARE“.

3. Roles and Responsibilities

3.1 Contractor

Contractor's responsibilities will include:

- Access to the Contractor's certified services engineers to ensure that problems are appropriately addressed and resolved;
- Access to appropriate EMA Service Center technical support personnel 24 hours per day, 7 days per week (24/7) through a dedicated for this purpose phone line;
- Provide remote diagnostics process acceptable to the Employer's security requirements;
- Provide certified personnel qualified to perform the Planned Maintenance, corrective or emergency on-site services;
- Coordinate Planned Maintenance schedule with the Employer;
- Provide complete report of work performed and findings;
- Document parts replaced in the System for Employer's verification, invoicing and future reference;
- Access to the newest tested antivirus software



- Zdokumentovanie vymenených častí Systému pre overenie Objednávateľom, fakturáciu a potreby v budúcnosti;
- Prístup k najnovším otestovaným antivírusovým softvérovým opravám (patchom);
- Prístup k najnovším Ovation softverovým opravám (patchom).

3.2 Objednávateľ

Objednávateľ v rámci svojej zodpovednosti zaistí:

- Určí prevádzkových pracovníkov, ktorí budú hlavnými kontaktnými osobami pre podporu požiadaviek Zhotoviteľa;
- Zaistí komunikačný prístup (analogovú telefónnu linku alebo pripojenie VPN) pre účel diaľkovej diagnostiky systému;
- Poskytne preukaz oprávňujúci k bezpečnému vstupu do podniku a bezpečné pracovné podmienky počas obdobia vykonania servisu;
- Technikovi Zhotoviteľa zaistí možnosť konzultácie a spolupráce s technickými pracovníkmi Objednávateľa, ktorí sú oboznámení s výrobným procesom a so súvisiacimi technologickými rizikami, a ktorí sa pokúsia o vyriešenie prípadného problému;
- Vykonanie školenia na teplárni pre bezpečnosť a ochranu zdravia, ak je to požadované;
- Potvrdí dátumy servisných zásahov v harmonograme;
- Povolí a zaistí prístup do Systému pre účel poskytnutia služieb súvisiacich s aktualizáciou komponentov.

4. Popis služieb

V tejto časti je upresnený konečný rozsah a podmienky poskytovania servisných služieb, ktoré sú súčasťou tejto Zmluvy.

4.1 Diaľková podpora SureService 24/7

V rámci servisných služieb bude mať Objednávateľ prístup k tzv. Service Desk SureService Zhotoviteľa. Účelom servisných služieb je zlepšiť dostupnosť systému DCS v reakcii na udalosti (incident) v systéme. Služba pozostáva z nasledovných modulov SureService:

4.1.1 Odborná pomoc po telefóne

Prioritná telefónna konzultácia s česky/ anglicky hovoriacimi technikmi s certifikáciou pre systém Ovation, ktorí budú okamžite k dispozícii.

Konzultácie sa poskytnuté pre:

- Vyriešenie problémov so systémom;
- Vysvetlenie či vyjasnenie funkcií produktu

patches;

- Access to the newest Ovation software patches.

3.2 Employer:

Employer's responsibilities will include:

- Will designate On-site personnel to become the main point of contact for Contractor's support inquiries;
- Will provide communication access (analog phone line or VPN connection) for remote diagnostics of the System;
- Provide key personnel access, grant gate pass, safe entrance and working conditions during the period of service;
- Provide Contractor's On-Site engineer with the consultation and assistance of Employer's engineering personnel knowledgeable in the production process and the associated process hazards, shall attempt resolution of the problem;
- Provide plant specific Health and Security Training if required;
- Confirm schedule service dates;
- Provide and grant access to System for components update services.

4. Description of Services

This section outlines the final scope and conditions of services included as part of this Agreement:

4.1 SureService Remote Support 24/7

This service will provide Employer with access to Contractor's SureService Service desk. These services are intended to improve DCS system availability in response to system incidents. The service consists of the following SureService modules:

4.1.1 Expert Telephone Support

Priority telephone access to Czech/English speaking product experts for immediate assistance.

Consultation is provided for:

- System issue resolution;
- Explanation or clarification of product features



Handwritten signature

alebo jeho parametrov;

- Všeobecná pomoc pri vyhľadávaní technických informácií;
- Poskytovanie poradenstva alebo doporučení, ktoré môžu byť založené na obecnej znalosti riadiacich systémov.

4.1.2 Diaľkový prístup – Diagnostika systému

Priame odborné preskúmanie a analýza systému Ovation a aplikačného softvéru prostredníctvom modemového pripojenia alebo internetového pripojenia cez VPN.

4.1.3 SureService Advanced Internet Access

Objednávateľ dostane 5 užívateľských identifikátorov (ID) pre prístup na internetovú stránku, špeciálne vytvorenú pre SureService užívateľov. Užívateľom SureService sú v rámci tejto služby dostupné nasledujúce výhody a funkcie:

- Nová dokumentácia na CD a dokumentácia prístupná k stiahnutiu v režime online, bez ďalších výdavkov;
- Rýchla a jednoduchá služba Return material repair (oprava produktov) a možnosť sledovania stavu opravy v režime online;
- Online prístup k stavu a histórii udalostí (incident) nahlásených Objednávateľom;
- Nahlasovanie problémov a riešenia Zhotoviteľa;
- Diskusný priestor, prostredníctvom ktorého môže Objednávateľ poslať technickým odborníkom Zhotoviteľa dotazy k záležitostiam, ktoré nemajú charakter havarijného stavu;
- Technické tipy od vývojových pracovníkov produktov Zhotoviteľa;
- Prístup k najnovším vyskúšaným opravám (patch) antivírusového programu;
- Prístup k najnovším opravám softwaru Ovation.

4.1.4 SureService Ovation Guardian Support

Služba dohľadu Ovation® Guardian (ďalej len "Guardian") zobrazuje špecifické údaje zo systému Ovation a ďalšie pomocné technické informácie, vrátane údajov o stave Zmluvy a stave všetkých technických dotazov. Modul Guardian zhromažďuje informácie, ktoré sa týkajú OEM (výrobcov pôvodných zariadení), bežne dostupných komerčných technológií, digitálnych prevádzkových prístrojov a výrobkov partnerských organizácií pridružených k Zhotoviteľovi súvisiacich so systémom Ovation.

Objednávateľovi budú poskytnuté informácie pre lepšie rozhodovanie:

or attributes

- General help with locating technical information;
- Advice, direction or recommendations that can be based on general control system knowledge.

4.1.2 Remote access – System Diagnostics

Direct expert examination and analysis of the Ovation system and control application via remote modem or Internet through VPN connection.

4.1.3 SureService Advanced Internet Access

Employer will be provided with 5 user's ID to a Web site specifically designed for SureService users. With this service the following benefits and features are available to Customer SureService User's:

- New documentation CD and documentation online download at no additional cost;
- Quick and easy Return Material Repair and repair tracking status online;
- Online access to Employer's reported Incidents status and history;
- Problem reports and Contractor's solutions;
- Discussion area in which you can post your questions for Contractor's Technical Experts on a non-emergency basis;
- Technical tips provided by Contractor's product development people.
- Access to the newest tested antivirus software patches;
- Access to the newest Ovation software patches.

4.1.4 SureService Ovation Guardian Support

The Ovation® Guardian support (Guardian) module of SureService® displays system-specific data of Ovation system, as well as technical support information, including the status of the Agreement and the state of any technical support calls. Additionally, Guardian collects information related to OEM and commercial off-the-shelf technologies, digital field devices, and Contractor's alliance partner products associated with Ovation system.

The Employer will be provided with information for better decision making:



- Zlepšenie produktivity práce;
- Zníženie prevádzkových a údržbových nákladov;
- Zvýšenie bezpečnosti riadiacich systémov;
- Optimalizáciu efektivity majetku.

4.1.5 Úroveň servisných služieb

Balíček podporných služieb zahŕňa komponenty systému TEK0 PK4n:

System	3.3.1
Controllers	4
Servers	1
Historian	1
Operator St.	2
Antivirus Station	1
SIS	1

- Odborná pomoc po telefóne je k dispozícii nasledovne:
 - Podpora Servisného strediska v českom/anglickom jazyku poskytovaná 24 hodín denne, 7 dní v týždni, servisným technikom;
- Diaľková diagnostika systému je dostupná 24 hodín denne, 7 dní v týždni a je povolená Objednávateľom;
- Prístup do SureService cez internet je 24 hodín denne, 7 dní v týždni;
- Doba reakcie (označovaná ako doba spätného hovoru - Return Call time) na udalosti nahlásené na Help Desk SureService je 1 hodina od nahlásenia telefónom alebo e-mailom. Doba reakcie je definovaná ako čas, ktorý Zhotoviteľ potrebuje, pokým sa bude môcť späť obrátiť na Objednávateľa a poradiť mu postup riešenia udalosti, navrhnúť dočasné riešenia, vykonať zásahy pomocou vzdialeného prístupu, alebo zahájenia prípravy pre prácu na mieste.

Poznámka:

Objednávateľ zabezpečí:

- Určí prevádzkových pracovníkov, ktorí budú pôsobiť ako hlavné kontaktné osoby;
- Zaistí komunikačný prístup pre vykonanie diagnostiky systému OVATION zo vzdialeného stanoviska.

4.2 Plánované služby na mieste:

Ako súčasť týchto služieb poskytne Zhotoviteľ jedného technika certifikovaného pre OVATION, ktorý vykoná plánované údržby Objednávateľovho systému OVATION uvedeného v tejto Zmluve priamo na mieste počas trvania Zmluvy.

- Improve staff productivity;
- Lower operations and maintenance costs;
- Enhance control system security;
- Optimize asset efficiency.

4.1.5 Level of Service

Basic SureService Support Package will cover the system components at PK4n as listed below:

System	3.3.1
Controllers	4
Servers	1
Historian	1
Operator St.	2
Antivirus Station	1
SIS	1

- Expert Telephone Support is available as follow:
 - Head quarter office support by service engineer in Czech/English language 24 hrs x 7 days a week;
- Remote System Diagnostics is available 24 hrs x 7 days a week is allowed by the Employer;
- SureService Internet Access is available: 24 hrs x 7 days a week;
- Reaction Time (so called Return Call time) to incidents reported to SureService Help Desk is 1hrs after receipt of incident via phone or e-mail. Reaction Time is defined as the time required by the Contractor to get back to the Employer with incident solving procedure, work around suggestion, remote or on-site actions initiation if required.

Note:

The Employer will provide:

- Will designate On-site personnel to become the main point of contact;
- Will provide communication access for remote diagnostics of the OVATION system.

4.2 Scheduled On Site Service:

As part of this services the Contractor will provide an OVATION certified engineer to perform on-site Scheduled Maintenance visits during active Agreement on the Employer's OVATION system covered by this Agreement.



Typické servisné činnosti, ktoré majú byť vykonané, sú uvedené v priloženom dokumente o servisných činnostiach – SureService. Na základe vzájomnej dohody medzi Zhotoviteľom a Objednávateľom môžu byť vykonané aj ďalšie činnosti, a to za predpokladu, že budú spadať do doby platnosti Zmluvy.

Zmluva pokrýva jednu (1) dvojdnú (2) (jeden deň = 8 hodín) plánovanú návštevu na mieste počas trvania Zmluvy.

Zmluva tiež pokrýva cestovný čas, cestovné náklady a náklady na ubytovanie technika Zhotoviteľa. Prestoje spôsobené dôvodmi, ktoré Zhotoviteľ nemôže ovplyvniť, alebo nadčasy spolu s príslušnými cestovnými nákladmi a nákladmi na ubytovanie budú Zhotoviteľovi hrazené Objednávateľom, podľa priloženého štandardného cenníka Zhotoviteľa - Emerson Field Service Price List.

4.2.1 Rozsah služieb:

Typické činnosti, ktoré majú byť počas plánovaných servisných návštev vykonané, sú uvedené v priloženom dokumente o servisných činnostiach – Sure Service – Maintenance Activities. Zhotoviteľ chce ukázať svoju flexibilitu pri plnení požiadaviek Objednávateľa, a preto konečný zoznam a druh činností, ktoré majú byť počas návštev vykonané, bude vzájomne dohodnutý pred cestou technika na miesto.

4.2.2 Podmienky služieb:

1- Aby mohli byť tieto služby vykonané, musí byť zakúpený balík vzdialenej podpory SureService 24/7.

5. Prehľad cien

Pre vybrané služby v rámci tejto Zmluvy platia nasledovné ceny. Ceny sú ročnými poplatkami bez DPH a iných príslušných daní.

Pol.	Popis	1.7.2017	1.7.2018
		30.6.2018	30.6.2019
1	SureService – Vzdialená podpora	23,415	24,586
2	SureService – Plánovaná údržba (1 návšteva - 2dny)	4,280	4,494
Spolu EUR bez DPH		27,695	29,080

Poznámka:

Vyššie uvedené ceny zostanú v platnosti 60 dní od dátumu uzavretia tejto Zmluvy. Zhotoviteľ má právo aktualizovať ceny pri akomkoľvek obnovení alebo zmene Zmluvy.

Ceny sú bez DPH a iných miestnych daní.

Typical Maintenance Activities to be carried out are listed in the attached SureService – Maintenance Activities document, upon mutual Contractor's and Employer's agreement other activities can be performed provided they will fit within the contracted period of time.

One (1) scheduled site-visits of two (2) regular (8hrs/day) days are included during active Agreement.

Travel time and travel and living costs of Contractor's engineer to site are included. Standby time caused by reasons out of Contractor's control or overtime along with appropriate travel & living costs will be reimbursed to the Contractor by Employer, according to attached standard Emerson Field Service Price List.

4.2.1 Services Scope:

Typical Services activities to be performed during the scheduled maintenance visits are described in the attached Sure Service – Maintenance Activities document. However Contractor wishes to show its flexibility in fulfilling Employer's requirements, therefore final list and type of activities to be carried during the visit will be mutually agreed prior to Contractor's engineer trip to site.

4.2.2 Services Conditions:

1- SureService Remote Support 24/7 package must be purchased for this service to be performed.

5. Price Summary

The following services prices are valid for the selected services according to this Agreement. The prices are yearly fees and do not include VAT or other applicable taxes.

Pol.	Popis	1.7.2017	1.7.2018
		30.6.2018	30.6.2019
1	SureService – Vzdialená podpora	23,415	24,586
2	SureService – Plánovaná údržba (1 návšteva - 2dny)	4,280	4,494
Spolu EUR bez DPH		27,695	29,080

Note:

Above prices shall remain valid for 60 days from date of issue of this Agreement. The Contractor has the right to update price when the Agreement is renewed or changed.

Prices are without VAT and other local taxes.



5.1 Zmeny v aplikácii a podpora Rozsiahla prítomnosť inžinierov Zhotoviteľa u Objednávateľa pre podporu a zmeny v aplikačnom softvéri DCS Ovation musí byť dohodnuté minimálne 6 týždňov pred začiatkom prác na mieste s presnou špecifikáciou požadovanej práce. Najkratšia možná doba pre túto prácu na mieste je stanovená na balík 40 hodín (5 dní x 8 hodín). Tento čas zahŕňa cestovný čas inžiniera. Dohodnutá hodinová sadzba pre balík 40+ hodín podľa predchádzajúceho odseku je (30% zľava z normálnych servisných sadzieb): 119 €/h. Ubytovanie (hotel a denné diéty) a tiež cestovné náklady nie sú zahrnuté v tejto hodinovej sadzbe a budú účtované podľa prílohy č.4 tejto Zmluvy. 5.2 Aplikovateľné zľavy Cena školenia: podľa cenníka Zhotoviteľa, ktorý je updatovaný ročne. Nový cenník bude poskytnutý Objednávateľovi Zhotoviteľom na začiatku každého kalendárneho roka. Hodinová sadzba servisného inžiniera: na základe každoročne updatovaného cenníka Zhotoviteľa Objednávateľ dostane 5% zľavu z ceny definovanej v cenníku. Nový cenník bude poskytnutý Objednávateľovi Zhotoviteľom na začiatku každého kalendárneho roka. Ceny náhradných a opravovaných dielov: podľa každoročne updatovaného cenníka Zhotoviteľa je Objednávateľ oprávnený dostať 5% zľavu z cenníkovej ceny pre každý jeden náhradný diel alebo opravovaný diel pri objednávke väčšej alebo rovnjej 5,000.00 Euro (Päťtisíc Euro) bez DPH. Nový cenník bude poskytnutý Objednávateľovi Zhotoviteľom na začiatku každého kalendárneho roka. Dôležitá poznámka: Zľavy na náhradné diely a opravované diely sú aplikovateľné iba na položky vyrobené Zhotoviteľom. Položky vyrobené Zhotoviteľom sú označené "PWS" v slpci "Type" v cenníku. Pri každom jednom náhradnom diely alebo opravovanom diely s hodnotou menšou ako 5,000 Euro (Päťtisíc Euro) bez DPH budú pridané ďalšie poplatky pre dopravu a manipuláciu.	5.1 Application modifications and support Extensive presence of Contractor's engineers at Employer's site for Ovation DCS application modifications and support on site has to be agreed at least 6 weeks before start of required work on site with specification of detailed work. The shortest assignment time requested in such mode of work needs to be 40 hours work package (5 days x 8 hours). This time includes engineer travel time. Agreed rate for 40+ hours package according to the previous paragraph is (30% discount from regular Service rates): 119 €/h. Accommodation (hotel and daily allowance) as well as travel expenses are not included in above rate and would be charged in line with attachment 4 of this Agreement. 5.2 Applicable discounts Training price: according to annually updated Contractor's price list. New price list will be provided by the Contractor to the Employer at the beginning of each calendar year. Field Service price: according to annually updated Contractor's price list the Employer is entitled to 5% discount from service hourly rate defined in the list price. New price list will be provided by the Contractor to the Employer at the beginning of each calendar year. Spare and Repair parts price: according to annually updated Contractor's price list the Employer is entitled to 5% discount from the list price for each single spares or repairs purchase order of value greater or equal to 5,000.00 Euro (Five Thousand Euro) without VAT. New price list will be provided by the Contractor to the Employer at the beginning of each calendar year. Important note: Discount on Spares and Repairs is applicable to the items manufacture by the Contractor only. The items manufactured by the Contractor are marked "PWS" in the "Type" column within the list price. For each single spares or repairs purchase order of value lower than 5,000 Euro (Five Thousand Euro) without VAT additional charges for shipment and handling would be added.
--	---



6. Platobné podmienky

6.1

Platby za služby, ktoré majú byť v rámci tejto Zmluvy poskytnuté, budú vykonané na ročnej báze. Platby budú fakturované vopred, a to v prvý deň každého fakturačného obdobia. Platby budú splatné do 30 dní od doručenia každej faktúry za podmienok dojednaných podľa odseku 6.2 tohto článku.

6.2

V prípade ročných platieb bude faktúra za prvú ročnú platbu v rámci tejto Zmluvy vystavená po podpísaní Zmluvy oboma zmluvnými stranami. V nasledovných rokoch budú faktúry na ročné platby vystavené na deň výročia podpisu Zmluvy.

7. Ukončenie Zmluvy a jej platnosť

Táto Zmluva nadobúda platnosť k 1.7.2017 a stráca platnosť automaticky k 30.6. 2019, pokiaľ nie je vzájomnou písomnou dohodou zmluvných strán predĺžená alebo zmenená.

Pred vyššie uvedeným dátumom ukončenia platnosti Zmluvy môže byť táto zo strany Objednávateľa ukončená len písomným oznámením, a po zaplatení náležitých poplatkov za ukončenie Zmluvy vrátane, ale nielen, všetkých nákladov súvisiacich s plnením tejto Zmluvy, ktoré vznikli do dátumu oznámenia o ukončení Zmluvy. Platby budú vykonané do 30 dní od dátumu vystavenia faktúry.

8. Súlad s obchodnými podmienkami

Súčasná cenová ponuka, akceptácia objednávky na základe tejto cenovej ponuky a plnenie všetkých zmluvných povinností, ktoré vyplývajú z cenovej ponuky podlieha súčasným príslušným importným a exportným kontrolám a sankčným zákonom, nariadeniam, príkazom a požiadavkám; vrátane tých, ktoré sú platné v USA a zároveň sú aplikovateľné. Avšak, takéto zákony a nariadenia môžu byť počas spracovania objednávky z času na čas menené a dopĺňané. V prípade, že Zhotoviteľ neobdrží akékoľvek potrebné alebo doporučené licencie, oprávnenia, alebo schválenia, vyplývajúce aj z nekonania akéhokoľvek relevantného vládneho orgánu, alebo ak akékoľvek takéto licencie, oprávnenia, alebo schválenia sú zamietnuté alebo odvolané, alebo ak nastane zmena v akomkoľvek príslušnom zákone, nariadení, príkaze alebo požiadavkách, ktoré by mohli zamedziť Zhotoviteľovi plnenie akejkoľvek objednávky alebo by mohli pri racionálnom konaní Zhotoviteľa túto vystaviť riziku zodpovednosti vyplývajúcej z takýchto zákonov, nariadení, príkazov alebo požiadaviek v prípade, že plnila objednávku, bude

6. Payment Terms

6.1

Payment for services to be provided under this Agreement shall be made on annual basis. Payments shall be invoiced in advance on the first day of each billing period. Payments are due and payable within 30 days from the date of delivery each invoice under the conditions agreed in paragraph 6.2. hereof.

6.2

In the event of annual payments the invoice for the first annual payment under this Agreement will be issued after the Agreement is signed between the parties. For subsequent years, the invoices for annual payments will be issued on the Agreement signing anniversary date.

7. Termination and Validity

This Agreement starts on July 1st, 2017 and automatically terminates on June 30th, 2019 unless extended/revised by written mutual agreement of the parties hereto.

Prior to the above termination date this Agreement may be terminated for convenience by the Employer only by written notice and upon payment of reasonable and proper termination charges, including, but not limited to all costs identified to this Agreement which have been incurred up to the date of notice of termination. Payments shall be made within 30 days from date of invoice.

8. Trade Compliance

The present quotation, the acceptance of an order under this quotation and the fulfilment of any contractual obligations as a consequence of the quotation, are subject to all current applicable import, export control and sanctions laws, regulations, orders and requirements, including those of the United States where applicable. However, such laws and regulations may be amended from time to time including during the processing of an order. If the Contractor should fail to receive any necessary or advisable licenses, authorizations or approvals, even arising from inaction by any relevant government authority, or if any such licenses, authorizations or approvals are denied or revoked, or if there is a change in any applicable laws, regulations, orders or requirements that would prohibit the Contractor from fulfilling any order, or would in the reasonable judgment of the Contractor otherwise expose the Contractor to a risk of liability under such laws, regulations, orders or requirements, if it fulfilled the order, the Contractor shall be relieved without penalty of all obligations with respect to any order resulting from this Agreement.



Zhotoviteľ zbavený všetkých povinností, týkajúcich sa akejkolvek objednávky vystavenej na základe tejto Zmluvy, bez sankcií. Objednávateľ a Zhotoviteľ súhlasia s dodržiavaním všetkých príslušných zákonov a predpisov vrátane protikorupčných a obchodných zákonov a predpisov krajín pôvodu produktov alebo technológií.

9. Ostatné zmluvné podmienky

Ostatné zmluvné podmienky vyplývajú z priloženej Štandardnej predajnej politiky Emerson Process Management Power & Water Solutions Standard Selling Policy.

- Cenník služieb a
 - Cenník náhradných dielov
- Zhotoviteľa podliehajú ročnej aktualizácii. Na začiatku každého kalendárneho roku počas trvania Zmluvy poskytne Zhotoviteľ tieto cenníky platné pre daný kalendárny rok.

Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenia tejto Zmluvy, s výnimkou prípadov zakázaných platnými zákonmi, celková zodpovednosť Zhotoviteľa za prípadné škody, nároky alebo žalobné dôvody na akomkoľvek základe (okrem iného vrátane škôd, nárokov alebo žalobných dôvodov vyplývajúcich z nárokov z mimozmluvnej zodpovednosti, porušenia zmluvy, záruky, uistenia alebo vyhlásenia alebo zákonnej povinnosti, nedbanlivosti, objektívnej zodpovednosti alebo porušenia práv duševného vlastníctva) nesmie presiahnuť sumu rovnajúcu sa zmluvnej cene posledne platnej a aktuálnej v čase vzniku škody. Zhotoviteľ nenesie za žiadnych okolností (vrátane porušenia uistenia alebo vyhlásenia) zodpovednosť za prípadnú stratu zisku, stratu zákazky, zvýšené náklady, stratu príjmov, stratu možnosti používania, stratu údajov, ani za žiadne následné alebo nepriame straty. Limitácia nároku na náhradu škody podľa tohto ustanovenia s výnimkou následných škôd sa netýka škody alebo ujmy spôsobenej podvodom alebo úmyselne Zhotoviteľom.

Táto Zmluva je vyhotovená v slovenskej a anglickej jazykovej verzii. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verzou tejto Zmluvy je rozhodujúca slovenská jazyková verzia.

V prípade rozporu medzi ustanoveniami tejto Zmluvy a jej Príloh, rozhodujúce je znenie tejto Zmluvy.

Zmluvné strany berú na vedomie, že kupujúci je v zmysle § 2 ods. 3 zákona č. 211/2000 Z. z.

Employer and Contractor agrees to comply with all applicable laws and regulations including anticorruption and trade laws and regulations of countries of products or technology origination.

9. Other Terms & Conditions

Remaining Terms and conditions of this agreement are based on attached Emerson Process Management Power & Water Solutions Standard Selling Policy.

The Contractor's

- Field Service Price List and
 - Spare Parts Price List
- are subject to annual update.

Within this Agreement duration, at the beginning of each calendar year, the Contractor will provide these Lists valid for the calendar year."

Notwithstanding any other provision of the Agreement except to the extent prohibited by applicable law Contractor's total liability for any and all damages, claims or causes of action howsoever arising (including, without limitation, damage, claims or causes of action by virtue of tort, by breach of contract, warranty or representation or statutory duty, negligence, strict liability or infringement of Intellectual Property Rights) shall not exceed a sum equal to the contract price lastly valid and updated at the moment of damage occurrence. Contractor shall not be liable in any circumstances (including breach of warranty or representation) for any loss of profits, loss of contracts, increased costs, loss of revenue, loss of use, loss of data or for any consequential or indirect loss. Limitation of a claim for damages under this provision excluding consequential losses shall not apply to damage or loss caused by fraud or wilful misconduct of the Contractor.

This Agreement is executed in Slovak and English language versions. In the case of discrepancy between Slovak and English language version hereof, the Slovak language version hereof shall prevail over.

In the case of discrepancy between the provisions of this Agreement and its Attachments, the provisions of this Agreement shall prevail over.

The Contractual Parties acknowledge that the Employer is obligated person under s2(3) of an



o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov povinnou osobou, a preto je táto zmluva v zmysle § 5a zákona o slobode informácií v spojení s § 47a Občianskeho zákonníka č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov povinne zverejňovanou zmluvou.

Zmluvné strany berú na vedomie, že účinnosť tejto zmluvy je v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka v nadväznosti na § 5a zákona o slobode informácií podmienená jej zverejnením v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.

Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.

10. Zoznam príloh Zmluvy:

- ATT 1 Neaplikované
- ATT 2 Standard Terms and Conditions Of Sale – COS_PCS_SLK EPM Edition 10 2005 (English).pdf
- ATT 3 Emerson Software License Agreement PWS REV 6
- ATT 4 Emerson Field Service Price List List (Ovation/WDPF Field Services Price List)
- ATT 5 Emerson Spare Parts Price List (Spare Parts Price List OVATION 2017 EUR)
- ATT 6 Emerson SureService - Maintenance Activities
- ATT 7 Emerson SureService – Software Update Program

V Košiciach, dňa 14 AUG. 2017

Za Objednávateľa:

Ing. Ladislav Koch
predseda predstavenstva

Ing. František Hazala
člen predstavenstva

Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and amending some other Acts (Free Information Act), and therefore this Agreement is mandatorily published contract under s5a of the Free Information Act and s47a of the Civil Code no. 40/1964 Coll. as subsequently amended.

The Contractual Parties acknowledge that the effects of this Agreement is subject to the publication of the present Agreement in the Central Register of Contracts kept by the Office of the Government of the Slovak Republic under s47a of the Civil Code and s5a of the Free Information Act.

This Agreement is valid as of the day of its signing by both Contractual Parties and effective as of the day following its publication in the Central Register of Contracts.

10. Agreement Attachments List:

- ATT 1 Not used
- ATT 2 Standard Terms and Conditions Of Sale – COS_PCS_SLK EPM Edition 10 2005 (English).pdf
- ATT 3 Emerson Software License Agreement PWS REV 6
- ATT 4 Emerson Field Service Price List (Ovation/WDPF Field Services Price List)
- ATT 5 Emerson Spare Parts Price List (Spare Parts Price List OVATION 2013 EUR)
- ATT 6 Emerson SureService - Maintenance Activities
- ATT 7 Emerson SureService – Software Update Program

In BRATISLAVA, on 17.8.2017

On behalf of the Contractor:

Ing. Ladislav Széplaky
confidential clerk

Ing. Slavomír Paľovčík
confidential clerk

